

Miniglosario de términos de uso más frecuente en las especialidades de cardiología, anestesiología, gastroenterología, neurología y psiquiatría pediátricas

Lic. Númida M. Chacón Estrada,¹ Dra. Geisel Pontón Chacón² y Lic. Orietta Ortúzar Blanco¹

RESUMEN

Con el propósito de desarrollar un miniglosario español-inglés de términos de uso frecuente, se procedió a identificar la terminología médica de uso más común en los servicios pediátricos de cardiología, anestesiología, gastroenterología, neurología y psiquiatría. El material, organizado en forma alfabética, consta de 476 palabras en español y 487 equivalentes en inglés.

Palabras clave: Glosario, pediatría, cardiología, anestesiología, gastroenterología, neurología, psiquiatría.

ABSTRACT

Aimed at developing a Spanish-English miniglossary of frequently used terms, the most common medical terminology used in the pediatric services of Cardiology, Anesthesiology, Gastroenterology, Neurology and Psychiatry, was identified. The material alphabetically organized includes 476 words in Spanish and 487 equivalents in English.

Key words: Glossary, Pediatrics, Cardiology, Anesthesiology, Gastroenterology, Neurology, Psychiatry.

Copyright: © ECIMED. Contribución de acceso abierto, distribuida bajo los términos de la Licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial-Compartir Igual 2.0, que permite consultar, reproducir, distribuir, comunicar públicamente y utilizar los resultados del trabajo en la práctica, así como todos sus derivados, sin propósitos comerciales y con licencia idéntica, siempre que se cite adecuadamente el autor o los autores y su fuente original.

Cita (Vancouver): Chacón Estrada NM, Pontón Chacón G, Ortúzar Blanco O. Miniglosario de términos de uso más frecuente en las especialidades de cardiología, anestesiología, gastroenterología, neurología y psiquiatría pediátricas. Acimed 2007;16(4). Disponible en: http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol16_4_07/aci121007.htm [Consultado: día/mes/año].

Desarrollar instrumentos, tanto pedagógicos como para la práctica, que faciliten el aprendizaje rápido de la terminología de uso más frecuente de un idioma en una o varias especialidades es una vía para hacer más efectivo y eficiente el proceso de adquisición de un idioma; un proceso que, por demás, muchas veces es necesario realizar en un breve período de tiempo, como ha demostrado la práctica de nuestras misiones internacionalistas.

Colocar en manos de los profesionales, técnicos y estudiantes de la salud un material de consulta para su preparación en el idioma inglés en cursos de pregrado y posgrado, así como perfeccionar la comunicación y el servicio de aquellos que se encuentran cumpliendo su labor en países de habla inglesa, es nuestro propósito.

MÉTODOS

Para la selección de las palabras de uso frecuente en pediatría y algunas de sus especialidades: cardiología, anestesiología, gastroenterología, neurología y psiquiatría, se consultaron a 15 especialistas del Hospital Pediátrico Universitario "Octavio de la Concepción de la Pedraja", de la provincia de Holguín, Cuba. Se consultaron, además, una profesora de idioma inglés jubilada experta en el tema, dos profesoras activas, una médico de familia, así como un grupo de diccionarios médicos y los libros de textos de 4to. y 5to. años de medicina.

Los materiales utilizados fueron:

- Berman HS, Rose L, Sachar DB, Greenstein RJ. Medicine practical surgery. La Habana: MINSAP. 1988.
- Berman HS, Rose L, Sachar DB, Greenstein RJ. Practical Medicine. Medicine Series. La Habana: Ediciones Revolucionarias. 1990.
- Sandler PL. Medically Speaking: English for medical profession. London: BBC English by radio and television. 1988.
- William EB. The Bantam New College Spanish and English Dictionary. La Habana: Pueblo y Educación. 1978.
- Critchley McD (ed.). Butterworths Medical Dictionary. Oxford: Butterworth-Heinemann. 1987.
- Merriam- Webster Online. Disponible en: <http://www.m-w.com/>

RESULTADOS

Se identificaron y hallaron las equivalencias en inglés de un total de 476 términos médicos en idioma español considerados de uso frecuente en las especialidades estudiadas.

MINIGLOSARIO DE TÉRMINOS DE USO MÁS FRECUENTE EN LAS ESPECIALIDADES DE CARDIOLOGÍA, ANESTESIOLOGÍA, GASTROENTEROLOGÍA, NEUROLOGÍA Y PSIQUIATRÍA PEDIÁTRICAS

PEDIATRÍA	PEDIATRICS
Español	Inglés
Acusia	Acusia
Adenoides	Adenoids
Alergia	Allergy
Amaurosis	Amaurosis
Ampolla	Blister
Ano	Anus
Anosmia	Anosmia

Asma	Asthma
Bacteria	(Sing) Bacterium (Pl) Bacteria
Bacteriano (a)	Bacterial
Bronconeumonía	Bronchopneumonia
Bronquitis	Bronchitis
Cálculo nefrítico	Nephritis colic
Cálices	Calyses
Catarro común	Common cold
Ceguera-	Blindness
Contusión	Contusion
Convalecencia	Convalescence
Costra	Scab
Cuadro clínico	Clinical Picture
Cultivo	Culture
Dedos en palillos de tambor	Finger clubbing
Dentición	Teething
Disfagia	Dysphagia, dysphagy
Disuria	Dysuria
Dolor de cabeza	Headache
Dolor de estomago	Stomachache
Dolor de garganta	Sore throat
Dolor de oídos	Earache
Dolor	Pain
Encefalitis	Encephalitis
Enfermedad infecciosa	Infectious disease
Enterorragia	Enterorrhagia
Esplenomegalia	Splenomegaly
Espuito	Sputum
Expetorante	Expectorant
Fiebre	Fever
Fisura	Fissura, fissure
Gripe	Flu, Influenza
Hematoma	Hematoma
Hemodinámica	Hemodynamics
Hemoglobina	Hemoglobin
Hemograma completo (CBC)	Complete blood count
Hemoptisis	Hemoptysis
Hemorragia	Hemorrhage
Hepatitis	Hepatitis
Hepatomegalia	Hepatomegaly
Hidronefrosis	Hidronephrosis
Íleo paralítico	Paralytic ileus
Ingresado (a)	Admitted
Insuficiencia cardiaca	Cardiac insufficiency
Latido de la punta	Apex beat

Mácula	Macula, macule
Medula ósea	Bone marrow
Mononucleosis infecciosa	Infectious mononucleosis
Neumonía	Pneumonia
Nódulo	Nodule
Obstrucción nasal	Nasal congestion, obstruction
Oídos	Ears
Ojos	Eyes
Orina herrumbrosa	Rusty urine
Otitis media	Otitis media
Paciente ambulatorio	Out-patient
Paciente ingresado	In- patient
Paperas	Mumps
Pápula	Papule
Perfusión	Perfusion
Petequia	Petechia
Picazón	Itching, pruritos
Piel	Skin
Poliaquiuria	Pollakiuria
Recién nacido	Newborn
Reflujo vesicoureteral	Vesico-ureterix reflux
Respiración	Breath
Rinorrea mucosa	Mucous rhinorrhea
Rinorrea purulenta	Purulent rhinorrhea
Rinorrea serosa	Rhinorrhea serosa
Riñón	Kidney
Sarampión	Measles
Sepsis	Sepsis
Signo	Sign
Signos de focalización	Signs of focalization
Síndrome	Syndrome
Síntoma	Symptom
Sordera	Deafness
Tejido	Tissue
Temperatura	Temperature
Tenesmo	Tenesmus
Tos productiva	Productive cough
Tos seca	Dry cough
Tos	Cough
Trauma	Trauma
Varicela	Varicella, chickenpox
Vesícula	Vesicle

CARDIOLOGÍA	CARDIOLOGY
--------------------	-------------------

Español	Inglés
Alivio	Relief
Arritmia	Arrhythmia
Arteria	Artery
Arterio venoso	Arterio venous (AV)
Auscultación	Auscultation
Ausente	Absent
Cansancio fácil	Easy fatigue
Cianosis	Cyanosis
Circulación	Circulation
Congestión pulmonar	Pulmonary congestion
Consumo de líquidos	Fluid intake
Contraindicación	Contraindication
Corazón	Heart
Debilidad	Weakness
Dilatación	Dilatation
Disnea	Dyspnea
Dolor precordial opresivo	Oppressive chest pain
Eco- cardiografía	Echocardiography
Electrocardiograma	Electrocardiogram (ECG)
Enfermedad cardiaca congénita	Congenital heart disease
Estenosis	Stenosis
Estrechamiento coronario	Coronary narrowing
Fallo	Failure
Falta de aire	Shortness of breath, breathlessness
Flujo sanguíneo	Blood flow
Frialdad	Coldness
Garganta	Throat
Hipertrofia	Hypertrophy
Inconciencia	Unconsciousness
Inconsciente	Unconscious
Irradiado	Radiated
Isquemia	Ischemia
Latido del corazón	Heart beat
Lesión	Lesion
Marcapaso	Pacemaker
Miocardio	Miocardium
Morfina	Morphine
Músculo cardiaco	Cardiac muscle
Necrosis	Necrosis
Oxígeno	Oxygen
Palidez	Pallor, Paleness
Perdida brusca del conocimiento	Sudden loss of consciousness
Polipnea	Polypnea
Presión/ tensión diastólica	Diastolic pressure

Presión/ tensión sistólica	Systolic pressure
Proceder diagnóstico	Diagnostic procedure
Pulso débil	Weak pulse
Pulso filiforme	Filiform pulse
Pulso fuerte	Strong pulse
Pulso lento	Slow pulse
Pulso rápido	Rapid pulse
Pulso	Pulse
Punta del corazón	Apex of the heart
Recuperación	Recovery
Regurgitación aórtica	Aortic regurgitation
Regurgitación mitral	Mitral regurgitation
Regurgitación yugular	Jugular regurgitation
Rehabilitación	Rehabilitation
Ritmo a galope	Gallop rhythm
Ritmo	Rhythm
Severo	Severe
Sin aliento	Breathless
Síncope	Syncope
Soplo	Murmur
Sudoración	Sweat, Sweating
Terapia	Therapy
Tratamiento médico	Medical treatment
Tratamiento quirúrgico	Surgical treatment
Unidad de cuidados intensivos (UCI)	Intensive care unit (ICU)
Válvula	Valve
Ventrículo	Ventricle
Volumen sanguíneo	Blood volumen

ANESTESIOLOGÍA	ANESTHESIOLOGY
Español	Inglés
Analgesia	Analgesia
Anestesia general	General anesthesia
Anestesia local	Local anesthesia
Anestesiarse	Anesthetize
Anestesiólogo	Anesthesiologist
Cirujano	Surgeon
Endotraqueal	Endotracheal
Extradural, Extradural Anestésico	Anesthetics
Operación	Surgery
Reposición de volumen	Volume reposition
Sala de recuperación	Recovery room
Salón de operaciones	Operating room, Operating theatre

Shock cardiogénico	Cardiogenic shock
Shock hipovolémico	Hypovolemic shock
Shock séptico	Septic shock
Transfusión sanguínea	Blood transfusion

GASTROENTEROLOGIA	GASTROENTEROLOGY
Español	Inglés
Acidemia	Acidemia
Agudo	Acute
Anemia	Anemia
Anorexia	Anorexia
Bien nutrido	Well nourished
Cólico	Colic
Crónico	Chronic
Deshidratación	Dehydration
Diarrea infecciosa	Infectious diarrhea
Diarrea	Diarrhea
Dolor abdominal agudo (espasmódico)	Cramp
Dolor abdominal	Abdominal pain
Dolor de estómago	Stomachache
Erupción	Rash
Estómago	Stomach
Excremento	Excrement
Fiebre	Fever
Gastritis	Gastritis
Heces	Faeces, fecal, feces
Intestinos	Intestines, Bowels
Mal nutrido	Bad nourished
Mala absorción	Malabsorption
Microbio	Microbe
Microbiología	Microbiology
Microscópico	Microscopic
Nausea	Nausea
Palidez	Pallor, paleness
Parásito	Parasite
Pérdida de apetito	Appetite loss/ loss of appetite
Pérdida de peso	Weight loss/ loss of weight
Regurgitación	Regurgitation
Viral	Viral
Virus	Virus
Vomitar	To vomit
Vómito bilioso	Bilious vomit
Vómito sanguinolento	Bloody vomit

Vómito	Vomiting, vomitus
--------	-------------------

NEUROLOGÍA	NEUROLOGY
Español	Inglés
Babeo	Drivel
Cabeza	Head
Cerebral	Cerebral
Cerebro	Brain
Convulsión	Convulsion
Cráneo	Skull
Cuadriplejía	Quadriplegia
Disartria	Dysarthria
Electroencefalograma	(EEG) Electroencephalogram
Fuerza muscular	Muscular strength
Funcion intelectual	Intellectual function
Hemiplejía	Hemiplegia
Memoria	Memory
Miembros inferiores	Lower limbs
Miembros superiores	Upper limbs
Monoplejía	Monoplegia
Motilidad voluntaria	Voluntary motility
Parálisis cerebral	Cerebral palsy
Parálisis	Paralysis
Poca relación con el medio	Poor relation with the environment
Rehabilitación	Rehabilitation
Tono muscular	Muscle tone

PSIQUIATRÍA	PSYCHIATRY
Español	Inglés
Abstinencia	Abstinence
Abuso sexual	Sexual abuse
Abuso	Abuse
Aconsejable	Advisable
Actitud	Attitude
Adaptación	Adaptation
Adaptado	Adapted
Adolescencia	Adolescence
Adolescente	Adolescent
Adstinente	Abstinent
Afable	Friendly
Afección	Affection
Afectivo (a)	Emotional

Agitación	Excitement
Agitado	Excited
Agresivo	Aggressive
Alcoholico	Alcoholic
Alegre	Happy
Ambivalencia	Ambivalence
Angustia	Anguish
Ansiedad	Anxiety
Ansioso	Anxious
Atemorizado	Afraid of
Atención	Attention
Ausente	Absent
Celoso	Zealous
Comprensión	Understanding
Comprensivo (a)	Understanding
Conducta	Behavior
Conflicto	Conflict
Dependencia	Dependence
Dependiente	Dependent
Depresion	Depression
Depresivo	Depressive
Deprimido	Depressed
Desobedecer	Disobey
Desobediente	Disobedient
Desolación	Isolation
Desorden	Disorder
Desordenado	Unruly, disorderly
Disciplina	Discipline
Desinteresado	Uninterested
Disciplinado	Disciplined
Distraido	Absent-minded
Drogadiccion	Drug addiction
Drogadisto	Drug addict
Egoista	Selfish
Enfermedad mental	Mental illness
Esquizofrenico	Schizophrenic
Exigente	Demanding
Familia	Family
Familiares, parientes	Relatives
Fobia	Phobia
Hipnosis	Hypnosis
Ilusión	Illusion
Imaginativo(a)	Imaginative
Impulsividad	Impulsiveness
Impulsivo	Impulsive
Inadecuado	Inadequate

Indeciso	Undecided
Independiente	Independent
Inmaduro	Immature
Inocentón (ona)	Simple
Inofensivo	Inoffensive
Inseguro	Insecure
Inseguro	Insecure
Insociable	Unsociable
Insomnio	Insomnia
Inteligencia	Intelligence
Inteligente	Intelligent
Ira	Anger
Joven	Young
Limpio	Clean
Loco	Insane
Maduro	Mature
Medio ambiente	Environment
Miedo	Fear
Nerviosismo	Nervousness
Nervioso	Nervous
Niñez	Childhood
Obediente	Obidient
Obsesivo-compulsivo	Obsessive-compulsive
Padres	Parents
Pasivo	Passive
Patológico	Pathologic
Permisvo	Permissive
Personalidad	Personality
Pesadilla	Nightmare
Psiconeurotico	Psychoneurotic
Psicosis	Psychoses
Psicoterapia	Psychotherapy
Psicótico	Psychotic
Pubertad	Puberty
Retrasado-mental	Mental retarded
Sucio	Dirty
Sueño	Dream
Sugestion	Suggestion
Suicida	Suicidal
Suicidio	Suicide
Tartamudear	To stutter
Tartamudeo	Stutter
Temperamento	Temperament
Tension	Tension
Tenso	Tense

Terror	Fear
Test psicométrico	Psychometric test
Timido	Shy
Tolerante	Tolerant
Triste	Sad, unhappy
Violento	Violent

CONCLUSIONES

La relación de términos identificada conforma un miniglosario útil para acelerar la adquisición rápida de la terminología esencial en idioma inglés en las especialidades estudiadas.

Recibido: 18 de julio de 2007. Aprobado: 27 de julio de 2007.

Lic. *Númida María Chacón Estrada*. Departamento de Inglés. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello". Avenida Lenin No. 4 e/ Aguilera y Agramonte, Holguín. CP 80100. Correo electrónico: numida@crystal.hlg.sld.cu

¹Asistente. Departamento de Inglés. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello". Holguín.

²Doctora en Medicina. Policlínico "Máximo Gómez". Holguín.

Ficha de procesamiento

Términos sugeridos para la indización

Según DeCS¹

DICCIONARIOS; PEDIATRÍA; CARDIOLOGÍA; ANESTESIOLOGÍA;
GASTROENTEROLOGÍA; NEUROLOGÍA; PSIQUIATRÍA INFANTIL.
DICTIONARIES; PEDIATRICS; CARDIOLOGY; ANESTHESIOLOGY;
GASTROENTEROLOGY; NEUROLOGY; CHILD PSYCHIATRY.

Según DeCI²

GLOSARIOS
GLOSSARIES

¹BIREME. *Descriptores en Ciencias de la Salud (DeCS)*. Sao Paulo: BIREME, 2004.

Disponible en: <http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm>

²Díaz del Campo S. *Propuesta de términos para la indización en Ciencias de la Información. Descriptores en Ciencias de la Información (DeCI)*. Disponible en: <http://cis.sld.cu/E/tesauro.pdf>